

Axe 3 - Comparaison langue/culture dans des perspectives discursives

Participants : Georgeta Cislaru, Chantal Claudel, Geneviève Felten, Stavroula Katsiki, Patricia von Münchow, Frédéric Pugnière, Florimond Rakotonoelina

Les orientations de la recherche s'inscrivent dans le prolongement de celles engagées au cours du précédent quadriennal. On envisage donc :

- une réflexion critique autour des modèles théoriques en circulation établis par des sociologues, des psycholinguistes (M. Bennett), des psychologues (G. Hofstede), des anthropologues (E. Hall), etc. pour une approche de la culture.

En effet, s'il est communément admis que discours et culture ne sont pas imperméables, on ne dispose pas actuellement en sciences du langage d'un modèle validé pour aborder l'articulation entre les deux. Un tel modèle apparaît d'autant plus nécessaire que l'analyse de discours s'emploie à contextualiser les corpus avec lesquels elle travaille, ce qui conduit à intégrer automatiquement les données culturelles à l'objet d'analyse. Comment mesurer dès lors l'impact de celles-là sur celui-ci, et vice-versa ?

S'interroger sur la possibilité de la mise à l'épreuve de modèles de représentation de la culture, dans des perspectives ethnolinguistiques, devrait permettre d'éprouver leur degré d'adéquation et de fiabilité compte tenu de la spécificité des corpus (oraux/écrits ; produits dans des contextes variés : monde professionnel, académique, virtuel, etc.) et de la nature des langues/cultures impliquées ;

- une réflexion autour des problèmes méthodologiques que pose la mise en regard de plusieurs langues/cultures : congruence du modèle théorique retenu, pertinence des catégories d'analyse et mode de sélection du *tertium comparationis*, notamment à l'échelle des discours (s'appuie-t-on sur des catégories linguistiques, sur des données contextuelles pour le définir ?), choix des corpus, passage à la traduction, etc. ;

- une réflexion sur la notion de genres et sur la dimension transculturelle de ceux-ci au travers notamment de la description de genres émergents dans des perspectives linguistiques, pragmatiques et culturelles (courriels, forums de discussion, chats, blogs...);

- une ouverture sur des approches culturelles ancrées dans différentes disciplines (anthropologie, sociologie, management, etc.).

Perspectives

- Mise en place d'un réseau de recherche sur l'approche contrastive de discours impliquant des doctorants et des chercheurs d'autres structures (EHESS, INALCO, CNRS : Laboratoire gestion et société (management interculturel)...).

- Collaboration avec le groupe de recherche ICAR (Interactions, Corpus, Apprentissages, Représentations) Lyon II.

- Participation au réseau international proposé par *School of Language, Linguistics and Translation Studies*, University of East Anglia, Norwich (G.B.)

- Journée d'étude